

行政院國家科學委員會專題研究計畫 成果報告

從 L2 到 C2 跨文化的詞彙教學—透過物件命名比較中西語言 文化的共性和個性

計畫類別： 個別型計畫

計畫編號： NSC94-2411-H-032-010-

執行期間： 94 年 08 月 01 日至 95 年 07 月 31 日

執行單位： 淡江大學西班牙語文學系

計畫主持人： 何萬儀

報告類型： 精簡報告

處理方式： 本計畫可公開查詢

中 華 民 國 95 年 10 月 12 日

中文摘要

自從受到索緒爾的結構主義影響，語言教學長期以單純的技能訓練和機械化的記誦為主，忽略了不同語言背後承載著不同文化的事實，誤將母語與目的語的詞彙一一對等，因而產生編碼與譯碼的錯位。事實上，諸語言、文化間存在著相當程度的共性，然而由於人們世界觀、生活經驗及語言、文化本身的原因，各自更進一步發展出獨特個性。語言中的詞彙如何將物件劃定歸屬，按類稱名，是許多可直觀、且透過對比深化認識的現象之一。

本文各以六十張“上衣”及“鍋具”彩色圖片為實驗材料製成問卷，對中/西兩組受試者進行測驗，藉此觀察兩種語言系統其「物以類聚」的內在法則及命名策略，並運用統計方法檢視所得數據。

關鍵詞：命名、分類、跨文化詞彙

Abstract

Under the influence of the structuralism, the language teaching relies mainly on simple language training and mechanical reciting, ignoring the facts that different languages carry different cultures. This unawareness led to the misconception that every word of L1 is parallel to the corresponding word of L2 in their meanings and that they should have the same implication. It was not recognized that each language has its own vocabulary and linguistic system, and each carries different conceptual systems. Without being fully aware of this fact, the consequence is that: although students use the target language in input and output domains, there exists the misplacement between encoding and decoding, which causes great misunderstanding.

Generally speaking, all languages and cultures share to a certain extent the universality; however, because of different world view, different living experiences and the language and culture per se, the individuality is produced. It is therefore assumed that there exists the same differentiation between each pair in all languages. But actually, this is not as simple as it seems to be. The reason is that the language as a culture carrier reflects naturally what that culture is. It is important to segment and give names correctly according to its category, and the comparison of naming patterns in two languages is one of the phenomena that can be observed from outside and worth studying.

In this project we will use two objects in daily life—pots and upper clothes. Naming two series of objects whose properties are similar can allow us to explore more precisely the internal influence of language or culture factors on the formation of linguistic categories in two languages. The cross-cultural study needs to collect a lot of first-hand information. Unless there is abundant and complete information, it will be reckless to come to a conclusion.

Keywords : naming 、 categorization, cross-cultural vocabulary teaching

前言

相比、對照母語和目的語是一種促使學習者轉變固有的觀點，並將目的語的文化和社會的思維收納於己的手段。不過，先決要件是：學習者必須對自身文化的模式有充分的瞭解，這樣才能對另一種不同文化的模式有所認識，從另一個視角看待自身之文化，是一種能將不自覺的、已習以為常的信念，改換成自覺的思想與意識的重要方法，因為這麼做可以對比出兩者間的相關性和獨特性。

不過，在語言教學中，絕大多數的注意力都集中在教授和學習文法結構及語言功能之上，而這樣的現象，導致詞彙的習得僅僅被看作母語與目的語間對等詞的配合練習而已，卻缺少了透過對比，清楚交待出所謂的「對等語」意涵交集外的範圍，所以，我們需要對詞彙和字義投以更多的關注。當學習者習得目的語詞彙的含意，並與其母語中看似相同的對等詞比較之時，他們開始增強對外語的文化模式和思維的洞察力，這可以、也必須在學習外語及其文化的最初階段即運作進行，因為它有助於學習者在一開始就打破過簡之迷思，以為對等詞完全相同的錯誤想法，抗拒將母語及目的語中，看似對應的兩個詞語等同翻譯的傾向。

研究目的

自 70 年代以來，外語教學發展的一個明顯特點就是自覺且明確地將文化因素列入，從文化的角度更進一步也更全面的認識語言。這個發展中的研究趨勢，在一些國家已形成一門新的語言學分支學科，例如英美兩國稱之為「跨文化交際學」、或「語言文化學」，在俄語對外教學界則名為「語言國情學」等。人類文化源於人類的思維，而語言是文化的載體，又是思維的外化形式，其結構必受兩者制約。一般的看法是，一民族語言中最明顯反映其民族文化思維特徵的乃是詞彙系統，因為一定的民族文化現象必須由一批語詞來表達，語詞的結構屬構詞學理的範籌。

長久以來，第二外語字彙項目的教學方式，仍維持在傳統的母語與目的語的平行對譯，學習者自然而然地以原先具備的母語字彙認知 (significado) 去啟動套用在經背誦而存記於腦中的目的語對應單字 (significante)，將 L1 的所指 (significado) 搭配上 L2 的能指 (significante) 而產生語義錯位。

本研究針對詞彙一項，藉由命名模式的實驗，從文化語言學和語言教學的角度，探討中／西語言區隔同系列普通名詞字義和構詞的深層概念，唯有系統地且持續地對兩種語言進行大規模的對比研究，才能真切地了解目的語和母語間的真正差異，不僅對傳統字彙教學方法有突破性的幫助外，更能使學生從字彙的習得過程中，一併接收了第二文化 (L2)，有效避免學生喜將母語內涵簡單套用在目的語形式的積弊。

文獻探討

有關人類認知能力、概念呈現和類別形成等內在心智真象的探討的文章有：

Michalski, Ryszard S. (1993). Beyond prototypes and frames: The two-tiered concept representation. In *Categories and concepts. Theoretical views and inductive data analysis*, Iven Van Mechelen et al. (eds.), pp. 145-172. London: Academic Press Limited.

Murphy, Gregory L. (1993). Theories and concepts formation. In *Categories and concepts. Theoretical views and inductive data analysis*, Iven Van Mechelen et al. (eds.), pp. 173-200. London: Academic Press Limited.

有關事物的類別「典型性」強弱和概念呈現之間的關聯性的文章有：

Hampton, James. (1993). Prototypes models of concept representation. In *Categories and concepts. Theoretical views and inductive data analysis*, Iven Van Mechelen et al. (eds.), pp. 67-95. London: Academic Press Limited.

有關命名背後的思維的文章有：

Brown, Roger (1958). How shall a thing be called?. In *Psychological Review*, 65, 1, pp. 14-21.

Malt, Barbara C., Sloman, Steven A. & Gennari, Silvia P. (2003a). Universality and language specificity in object naming. In *Journal of Memory and Language*, 49, pp. 20-42.

Malt, B. C., Sloman, S. A. & Gennari, S. P. (2003b). "Speaking versus thinking about objects and actions". *Language in mind: Advances in the study of language cognition*, MA: MIT Press, 81-111.

有關相似度與分類之間關聯性的文章有：

Hampton, James A. (2001). The role of similarity in natural categorization. In *Similarity and categorization*, U. Hahn & M. Ramscar (eds.), pp. 13-28. Oxford: University Press.

Lassaline, Mary E. & Murphy, Gregory L. (1998). Alignmente and category learning. *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition*, 24 (1), pp. 144-160.

Markman, Arthur B. (2001). Structural alignment, similarity, and the internal structure of category representations. In *Similarity and categorization*, U. Hahn & M. Ramscar (eds.), pp. 109-130. Oxford: University Press.

Sloman, Steven A., Malt, Barbara C. & Fridman, Arthur (2001). Categorization versus similarity: the case of container names. In *Similarity and categorization*, U.

Hahn & M. Ramscar (eds.), pp. 73-86. Oxford: University Press.

Sloman, Steven A., Gennari, Silvia, Shi, Meiyi & Wang, Yuan(1999). Knowing versus naming: Similarity and the linguistic categorization of artifacts. In *Journal of Memory and Language*, 40, pp. 230-262

Spalding, Thomas L. & Ross, Brian H. (1994). Comparison-based learning: Effects of comparing instances during category learning. In *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition*, 20, 6, pp. 1251-1263.

Yamauchi, Takashi & Markman, Arthur B. (2000). Learning categories composed of varying instances: The effect of classification, inference, and structural alignment. In *Memory & Cognition*, 28 (1), pp. 64-78.

有關分類模式的習得的文章有：

Markman, Arthur B. & Makin, Valerie S. (1998). Referential communication and category acquisition. In *Journal of Experimental Psychology: General*, 127, 4, pp. 331-354.

Ross, Brian H. (1999). Postclassification category use: The effects of learning to use categories after learning to classify. In *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition*, 25, 3, pp. 743-757.

研究方法

選擇中國／西班牙民族與生活息息相關、分別代表食衣住行四大民生的普通物件—鍋具、上衣、房舍、車輛圖片各六十，要求各以中／西語為母語的受試者兩組分別四十人採看圖回答的方式進行，藉此比較兩種語言對於同一系列六十個相似的物件命名分類的差異及可能的原因為何，並觀察各語言在面臨不存在於自身文化的物件時所採用的構詞策略。

結果與討論

如同許多相關研究的實驗結果顯示，在不同語言中粗略對應的物件名稱往往指稱的並非完全相同的一組物件。這個發現進一步證實了：在各語言中，決定享有共同名稱的一批物件之所以歸聚成類的因素，絕不僅只憑藉著物件間的相似度作為單一的依據而已，因為若真是這樣，那麼不同的民族儘管使用的是不同的語言，他們在指稱同一群物件時，名稱分界線(name boundaries)理論上應該是一致的。但事實卻不盡然如此，這意味著命名除了直接受到物件與物件間相似與否的因素控制之外，還同時受到文化和社會的影響(Hampton, 2001)。也就是說，人類與生俱來感受這個世界的能力加上所處的文化和社會環境，會規範出一些準

則，人類會依循這些準則去認知事物的異同，當這些準則與人們的經驗結合在一起時，他們開始建構由一群相似物件集合而成的類別，他們為這類別命名，以便將其化成概念，用於思考和言語中。一旦這樣的準則確立下來了，世界上的萬事萬物被歸納分類的現象就變成必然發生的了。

本實驗藉由對中/西受試者進行人造物品的分類及命名測試，得到許多真實、直接的原始資料，透過整理、統計、對比、分析，得到以下幾點結論：

1. 在衣服主題的分類上，中/西文都明顯偏向以“功能”作為依循的標準。
2. 在鍋具主題的分類上，中/西文似乎比較傾向以“外觀”作為依循的標準。
3. 在命名方面，不論是衣服或鍋具主題的物件，中文的名稱類別/數量都多於西文。
4. 指稱概念較廣泛(所指物件數量較多)的名稱，在中/西文中並沒有產生一對一的對應，語言間跨類別的情形十分普遍。
5. 在中/西文中，特殊、甚至有固定名字的物件較可能在名稱的類別上出現完全的對應。

從跨語言的對比實驗中，我們可以將各語言共同的性質抵銷，進而抽取出其獨特的文化/社會成份。一個文化發展演進，經過歷代的思考和探索，它紀錄著在一文化衍繹的過程中，任何一個特別的時期從這個世界接收到的訊息或對這個世界的認知了解，歷經世代相傳，以口述或文字，將該文化的神話、宗教、信念、思維、知識保存下來。這些特有的遺產都會反映在該文化的語言之中。教/學外語，從表面的符號替代($L1 \longleftrightarrow L2$)進入到深層的文化切換($C1 \longleftrightarrow C2$)，是教/學時應該加強注重的。

參考文獻

Brown, Roger (1958). How shall a thing be called?. In *Psychological Review*, 65, 1, pp. 14-21.

Hampton, James. (1993). Prototypes models of concept representation. In *Categories and concepts. Theoretical views and inductive data analysis*, Iven Van Mechelen et al. (eds.), pp. 67-95. London: Academic Press Limited.

Hampton, James A. (2001). The role of similarity in natural categorization. In *Similarity and categorization*, U. Hahn & M. Ramscar (eds.), pp. 13-28. Oxford: University Press.

Lassaline, Mary E. & Murphy, Gregory L. (1998). Alignmente and category learning. *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition*, 24 (1), pp. 144-160.

Malt, Barbara C., Sloman, Steven A. & Gennari, Silvia P. (2003a). Universality and language specificity in object naming. In *Journal of Memory and Language*, 49,

pp. 20-42.

Malt, B. C., Sloman, S. A. & Gennari, S. P. (2003b). "Speaking versus thinking about objects and actions". *Language in mind: Advances in the study of language cognition*, MA: MIT Press, 81-111.

Markman, Arthur B. & Makin, Valerie S. (1998). Referential communication and category acquisition. In *Journal of Experimental Psychology: General*, 127, 4, pp. 331-354.

Markman, Arthur B. (2001). Structural alignment, similarity, and the internal structure of category representations. In *Similarity and categorization*, U. Hahn & M. Ramscar (eds.), pp. 109-130. Oxford: University Press.

Michalski, Ryszard S. (1993). Beyond prototypes and frames: The two-tiered concept representation. In *Categories and concepts. Theoretical views and inductive data analysis*, Iven Van Mechelen et al. (eds.), pp. 145-172. London: Academic Press Limited.

Murphy, Gregory L. (1993). Theories and concepts formation. In *Categories and concepts. Theoretical views and inductive data analysis*, Iven Van Mechelen et al. (eds.), pp. 173-200. London: Academic Press Limited.

Ross, Brian H. (1999). Postclassification category use: The effects of learning to use categories after learning to classify. In *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition*, 25, 3, pp. 743-757.

Sloman, Steven A., Malt, Barbara C. & Fridman, Arthur (2001). Categorization versus similarity: the case of container names. In *Similarity and categorization*, U. Hahn & M. Ramscar (eds.), pp. 73-86. Oxford: University Press.

Sloman, Steven A., Gennari, Silvia, Shi, Meiyi & Wang, Yuan (1999). Knowing versus naming: Similarity and the linguistic categorization of artifacts. In *Journal of Memory and Language*, 40, pp. 230-262.

Spalding, Thomas L. & Ross, Brian H. (1994). Comparison-based learning: Effects of comparing instances during category learning. In *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition*, 20, 6, pp. 1251-1263.

Yamauchi, Takashi & Markman, Arthur B. (2000). Learning categories composed of varying instances: The effect of classification, inference, and structural alignment. In *Memory & Cognition*, 28 (1), pp. 64-78.

計劃成果自評

本研究第一年的內容除按照原計畫預定項目逐條進行外，隨著這一年來持續地查考相關之文獻書籍，本研究的核心也不斷地在深度和廣度上有新的突破，我們不但達成預期目標，將執行完畢之問卷結果統計分析出來，更發現中/西兩組

受試者在衣服和鍋具兩實驗主題上分類和命名的實際反應情況，學習目的語使用者的分類法則在第二外語的詞彙教學上大有裨益，它可避免/矯正母語和目的語的不當搭配，減少編碼和譯碼的錯置，降低失敗之溝通的產生，另外，發覺語言的分類觀念，有助於探索並了解人類的心理詞彙狀況，這是認知人類學家、認知心理學家和認知語言學家共同關心的課題。

本研究成果已撰寫完成並發表於研討會中，即將出版印製成論文集，以上係本計畫第一階段的工作成果。